



洋学文庫
 文庫8
 A 32





蘭譯梯航卷之上

塾中ノ童子問曰蘭學トハ如何ナル事ニテ何ニノ爲メニ學ブコトナリヤ

答曰コレハ翁廿五六ノ時蘭學階梯トイヘル小冊二卷ヲ著シテ其學ビカタノ大略ヲ述ベ其初卷ニ云ヘル如ク若シ世ノ志アル人コレヲ學ビ得バ醫術ノ事ハ固ヨリ天文地學ノ道ニ於テハ我國用ニ補益アルベシト先覺二三子ノ所見アリシニ出デタリ翁モ亦弱齡ヨリコレヲ繼述シテ今日ニ至レルナリ請フ汝先ツ右ノ階梯ヲ熟讀シテ可ナリ

問曰然レバ其書ニ著シタマフノ定式ニ從ヘバ必ズ其學成就スル事ナリヤ

答曰然リ斯編原ト家塾ニ藏刻シテ特同志ノ諸子ニ示セル小冊子

ナリシガ漸々世ニ流布シ其人々天性ノ利鈍學術ノ淺深ニ論ナク
コノ訓導ニテ志ヲ興スモノ少ナカラズ然レバ多ク此ノ書ニ式リ
夫等ノ階梯トナリシカトモ思ハルレバ先コレヲ讀ムベシトイフ
事ナリコレヲ修メシ人多クアリシ中ニハ篤ク好シテ其業ヲ成シ
遂ゲシ者モ數人ニ及ベリ但恨クハ全ク事成ラズシテ泉客トナリ
シモ間々アルナリ唯世間何トナク其學ハ精密ノ事ナリト知リテ
漸々コレニ入ルモノ夥ク成リ來レリサテ階梯ニモ述ベシ如ク此
業ハ事ノ新ニ術ノ奇ナリトイフ事アレバ稍端緒ヲ學ンデ其至ル
所ニハ至ラズコレヲ口實トシテ只管本業ヲ術フノ媒トスル族モ
多クシテ篤ク學ブ者ナキハ當時モ亦今ノ盛ニ行レシ世トテモ同
シ事ナリ是等ノ輩ニ至リテハ或ハ吾儕ノ實學ノ害ヲ招ンカト毎
ニ嘆息スル事ナリ

問曰其學ニ入ルモノ志ノ深切ナルト輕浮ナルトノ嘆ハ聞ク事

ヲ得タリ畢竟輕浮ノ徒ハコレヲ以テ釣名牟利ノ爲ニノミスル
コトナルベケレバ論ズルニ足ラズ又世ニコレヲ誹議スル者ア
リトモ云フハ如何

答曰熟ラシク考フルニ先我醫道ノ事ハ古來仕馴レ來ル唐流ノ諸
方法事足りテ其術備レルガ如シ故ニ能クコレヲ學ンデ猶益々研
究スル輩ハ蘭學ヲ待タズシテ治療ノ務メ闕如スルコトナキトモ
イフベシ抑我輩ノコトニ見解ヲ立ルモノハ從來ノ舊法ヲ習慣セ
ザルニハアラズ又盡クコレヲ廢置スルニモアラズ但人々其漢土
ノ方法ニテ鍊磨圓熟ノ業ヲナス者アリト雖モ彼ノ醫流ハ診脈ト
覓證トヲ主トシテ其本ヲ究ル所ニ至リテハ甚疎漏ナリヤト云フ
事ヲ彼西洋實測ノ說ニ徵シテ知り得タル所アレバコレヲ學ンデ
其足ラザル所ヲ補ヒ古來ノ諸術ニ相續ギ内外相應ズルノ療法精
ニ精ヲ加ヘンコトヲ欲シテナリ漫リニ彼ヲ捨テ、此レニ從ハン

トニハアラズ其短長ヲ取舍スルハ己レガ見識ニアル事ナリ尤コレヲ闡カントスル其事ノ敢テ奇ナリトスルコトニモアラズ既ニ我上代ハ醫藥ノ方術神傳ノ和法ニテ事足りシト見ユ然ルニ千有餘年以來醫ノ道モ他ノ諸藝術ノ如ク異朝漢土ヨリ傳ヘ專ラ其流法ヲ修メテ人ノ疾患ヲ救ヒ古來ノ和法ハ盡ク廢レテ彼法ニ率ヒ由リ其傳來ノ前後ニ後世古方ナド分レテ今日ニ至ルニアラズヤ

舊史ヲ按ニ第廿代允恭天皇遣使求醫於新羅以療帝病第三十代欽明天皇十五年春正月百濟國奉勅貢醫博士奈率王有稜陀コレハ自神武天皇一千五百九十年ノ後ナリコレ神方變シテ漢流ノ醫法トナリシ始ナルベシ爾後名醫ト稱セラレシハ延曆ノ頃ニ和氣廣世アリ承平ノ代ニ時世アリ永觀ノ時ニ丹波康賴アリ夫レヨリ後導道三喜ハ寛正ノ中昭明ニ入り歸朝ノ時東垣丹溪ノ方法ヲ傳ヘ來リ一溪道三八享祿年間始テ導道ニ見エテ其要旨ヲ得シトゾコレ皆異朝ノ傳法ナリ

サレバ何レトモ我ニ優レル所アレバナルベシ然ルトキハ古今ノ差別コソアレ今和蘭醫法ヲモ兼子開ントスルハ同一般ノ事ナリ

然ドモ漢傳ノ醫流ハ數百年來ノ事ナレバ舊染ニテ人々馴レ熟シ此邦ニテ開キ初メシ方技ノヤウニ思フ事ニ成リ行キタリシナレバ今ノ遠西醫道ヲ語ルモノハ怪ミ訝ルヤウニモ思ハルト見ユ實ハ異朝ニ往復アリシヨリ傳ヘタル醫法療術ナリ右ノ道理サヘ合點シナバ今時トイヘドモ海外他邦ノ善法良術ヲ我ニ取リテ其未ダ至ラズト知ル所ヲ補フハ何ニノ不可カラランヤ是レ世ノ文運ニ從テ斯ク成リ行クハ醫事ノミナラス其勢ヲ然ラシムル所ナリ

抑學業ハ何ニヨラズ我未ダ知ラザル所ハ他ノ備ル所ニツキテ其業ヲ進ルコソ善トスベキ何レノ國トイフトモ擇ンデ取ラバ妨ナカルベシ漢土ニテ自國ヲ華夏トシ域外ヲ蠻夷ト名ケシハ此ヲ尊トシ彼ヲ卑メシ名ナレバ其實ハ私言ニシテ公稱トイフベカラズ華夏トイフ中ニモ得失アリ蠻夷ト呼バル、中ニモ亦得失アルベシ何レヲ定メテ是トシ何レヲ極メテ非トスルコトアランヤ其全美トスベキコトハ自ラ彼此ノ中ニアルベシ故ニ彼ヲ蠻夷トイハバ彼亦此方ヲ蠻夷トイハシコトヲ擇バズシテ漢土ノ外ヲ漫リニ蠻夷トハ稱シガタカルベシ唯道正シク術精ナルヲ華夏ト稱シ道正シカラズ術粗ナルコソ蠻夷トハ云ハメ萬國人物圖トイフモノ

ヲ見ルモ其衣服服飾ニテ各圖ノ文物制度ノ備レルヲ知リ又中ニハ實ニ蠻夷トモ
 賤ムベキ邦俗モ見エタリナベテ蠻夷トハ稱シガタカルベシコレ元ト總界大地ノ
 事ヲ詳密ニ辨セズシテ泛稱セルニ因レルナリ然レバ漢唐ノ外ニモ其事ヲ詳ニ究
 メテ我ニ取り用フベキノ術藝サヘアラバ其善ヲ擇ブコソスベテ博洽ノ士ノ專務
 ナルベキ我邦古來萬藝諸術何事ニ依ラズ漢土ヲ師トセシ國俗ナレバ皆コレニ倣
 ヒテ海外ノ國々ヲバ蠻夷ト稱スル事ト知ラル、ナリ又何事ニ依ラズ株ヲ守
 テ改メズ古ヲ尊ビ今ヲ卑ムコトハ學業ノ進マザルノ基ナルベシ凡ソ古ハ粗ニシ
 テ今ハ精ナルコト幾許クカアルゾ若シ古法ノ實ニ善ノミナラバ其時ニ定ルマ、
 ニテ後世ノ人ノ成セル所ハ何ニテモ假ラズトモ然ルベシサレドサニモアラズ古
 ノ事ハ萬事其基トナルノ端ヲ開キタル而已ニシテ集成ヲナスコトハ復タ後人ノ
 ワザニ全備セルコト本邦ノ事ハモトヨリ聖經賢傳ノ餘ハ必ズ古ヲノミ尊ムベキ
 コトカハ大率創業起始ノ事ハ物皆疎漏ニシテ其上ヲ鉅琢シテ精熟スルノ全備ト
 ナラザルハナキ筈ナリ然ルヲ只管ニ古法ニノミニ拘泥シテ今世ニ美ヲ成セルモ
 ノヲ取ラザルコトハ拙陋ノ甚シキ事トヤイフベキコノ拘泥スル人アルハ其性偏
 狹ニシテ學ノ淺劣ナルノ致ス所ト知ラル、ナリ

標

コレ我輩篤好二三子ノ志ナリ其輕ニ徒ノ此學ニ入ル者ハコレ
 ト大ニ反ス未ダ和漢有來リノ醫籍方書スラ涉獵ヲ務メズ且今日
 治療ノ際ニモ深ク意ヲ留メズ尋常ノ方法ヲ麤々的ニ概知シテ險
 易一定ノ方ナキ病患ニ臨ムコ、ヲ以テ效ヲ取ルコト稀ニ其業モ
 弘ク行ハレザレバ常ニ其活計ヲ爲スニ乏シコレガ爲ニ別ニ衣食
 ノ求メテ急ニセント計ルニ近時幸ニ此蘭學ト云フ者世ニ行ハレ
 シヨリ通俗何ニノ差別ナク彼術ハ奇藥異法モアルヤウニ評スル
 ヲ知リテ已レガ不學短才モ揣ラズ仕舊シタル事サヘ知ラズシテ
 卒爾トシテ此學ニ入りテ其片端ヲ見聞シ自ラ誇張シテ和蘭流ト
 稱シテ世ヲ誣ルナリコ、ヲ以テ世ノ人其唱フル者ノ精ト粗トヲ
 擇バズ其志ノ實力不實カノ論ナク奇異ヲ唱フルモノ、ヤウニ誹
 議スル事ト見ユルナリ彼菽麥ヲ辨ゼザル名利ノ徒ト伍セラル、
 ハ遺恨ノ至リトモイフベシ

問曰近世斯學ノ世ニ行ハル、各其欲スル所異ニシテ其中術ヲ
 術フノ一具トナスモノ多キニ居ルノ説ハ始テコレヲ詳ニセリ
 小子初問ニ此學何ニ爲ニスル事ナリヤト疑テ起セシニ今唯
 其大略ヲ聞ケリ彼醫術及天地學ノ事ニ於テ國益アリ云々既ニ
 此業起リテ後其功績ノ見エシ事アリヤ
 答曰有リ先醫術ノ事ハ人身ノ内景外境既ニ天ヨリ稟ケタル諸器
 ノ官能アリテソレノ活機妙用ヲ爲ス其本源ヲ實測究理スル
 ヲ醫ノ大本トス其常ヲ知テ其變ヲ待ツハ醫師ノ任ナリ彼醫流ハ
 其徴トスル所皆實測ニ出タルヲ知テ老師等始テ其内景新譯編ノ
 嚆矢ヲ爲セリコレ漢ノ醫道モ先ヅ藏象ノ官能ヲ明ニシテ經脈ノ
 定道ヲ示シ三陰三陽ト立テ五臟ニ陰陽五行配當生剋ノ理ヲ辨ゼ
 シムルヲ大經トシ其常ニ反スル所ノ疾病アレバ所謂四診ヲ爲シ
 テ汗吐下ノ方法ヲ處スルト建テタルハ其理全ク同シ但コレハ今

實物ニ徴スルトキハ其説ノ精粗霄壤啻ナラズ是レ其本ヲ實測ニ
 究ムルト臆想ニ定ルトノ異ナル所ナリ然ドモ世ニコレヲ疑フベ
 キノ所由ナケレバ各其古訓ニ循ヒコレマデ其術ニ習熟シテ多ク
 ハコレヲ誤ラザルモノ古今多カリシハ能ク病ノ外候ヲ見馴レ聞
 ナレテ深ク思テ致スノ切ナルヨリシテ自然ニ心ニ會シ手ニ得シ
 ナルベシ然ドモ治モ不治モ其實ハ然ル所以ヲバ知エザルナリ今
 開ケ初タル此實測ノ學ニ由ラバ從來習慣圓熟ノ業ニテ功驗ヲ取
 リシ疾病モ心ニ徹底シテ發明スベク又恒ニ臨占診察ノ法モ其本
 原ヲ究タル上ハ的實ノ正要ヲ得ベキナリ吾社中コレヲ概知シテ
 以後内外治術ノ際ニ於テ其益ヲ得テ獨喜ブ者少カラズ是レ其一
 大功ノ一ツナリ又コレニ亞グモノハ物産本艸ノ學タリ其諸書圖
 說ヲ爲スノ詳細ナルハ漢醫成ス所ト大ニ同フシテ亦大ニ異ナリ
 是レ其品類ヲ分チ性味ヲ辨ズル事ノ精ト粗トニ係ルコトナリ

上蠻種ノ諸説紛々タル古來有リフル、者ニテハ阿魏、盧會、血竭、石
鹼、肉荳蔻、沒食子、^二夫藍、及底野迦、一角、木乃伊等ノ出處、今其主功ノ
實ヲ得タル事ハ固ヨリ論ナシ其和漢アリフル、物品生植ノ中ニ
モ其主治功能ハ大同小異タレドモ多クハ東方ノ未ダ發揮セザル
モノアルト又漢名未詳吾邦ニハ尋常所在コレ有ルノ諸品彼圖説
ニ依リテ始テ其主能ヲ明ニシ直チニ采テ其奇功ヲ試ミ知ルモノ
多シ既ニコレヲ知テ常ニ功ヲ取ルモノ其大略チイヘバ接骨木ノ
花葉、絲杉杜松ノ木ト實トノ良效アル芸香、迷迭香、龍葵、薑々菜、或ハ
香橙、枸櫞、無花果、椴椹、桑椹ノ諸品ノ功用多キ或ハ鹿角、茵陳ノ鹽ヲ
取リ琥珀、薄荷、丁子ノ油ヲ得ル芫苢、^音香、薔薇ノ露水ヲ蒸餾スル等
數百品ヲ以テ數フベシ或ハ礪砂ノ新製ニ成ル又水銀ヲ製シテ赤
白升降汞丹數種ヲ消鍊スル又彼説ニ因テ逢砂ノ途ニ金坑ニ得ベ
ク又近頃鑛屬アンチモニ漢名未詳有汗吐之殊功ヲ銅山ニ得タルノ喜ビアル

一蘭譯梯
廿九
二
11-26

再
二
校

又エブリコ、イケマ、サリガニノ漢説ナキ者彼書ニ依テ其奇効異能
アルヲ辨明スルノ類枚舉ニ暇アラズ唯是萬分ノ一トイヘドモ尙
漸々其闡明スベキノ後ヲ待ツノ樂ミアリ尤其製煉諸方劑修合ノ
如キハ原ト藥品ノ本性ヲ究理スルニ出ルモノ多ケレバ和漢ノ未
ダ論ジ及サザル所ノ奇方靈劑幾個種トイフコトヲ知ラズ其佗内
外諸法ニイタリテハ刺絡、注肛、蜜導、打泡、繃帶ノ類及其手術諸器械
カテーター、トロイカル、スホイト等未曾有ノ便捷機器皆是彼書ニ
依テ新巧スルモノモ少ナカラズ從來此業ノ獨學固陋ニ似タリト
イヘドモ三四十年以後ノ闡明發揮スル所片楮ノ述ベ盡シガタキ
所ナリ此等ノ類世ニ無窮ノ國益アルコトヲ知テ吾黨ノ矻々乎ト
シテコレヲ廢セザル所以ナリ又和蘭眼科ノ譯說療法アリ産科啞
科等専門ノ原書モ見ユレバ漸々内外二科ト共ニ舊來ノ業ニ補益
ヲ爲スノ譯編年ヲ積ンデ其功ヲ見ルベキナリサテ翁嘗テ長門獨

嘯庵ノ漫遊雜記ヲ藏ス近頃重校ノ再刻アリト聞テ又一本ヲ求メ一覽シテ始テ左ノ説ヲ得タリ往年龜々のニ看過シテ今新タニコレヲ知ルガ如シ

和蘭之俗善汗吐下寶曆壬午春余西游到長崎就譯師吉雄氏得聞彼醫法雖其治術峻劇纖功難遽用於邦人然而至于汗吐下之機用則一一與我古醫道符矣夫中華聖人之邦失其道二千年特於蠻貊得之者不亦異乎且其國政不禁解人屍其民亦不屑屠腸絕筋之慘是以人病死病源不明則剝視之以爲後圖者數千年于此其書鬱然而存焉有志之士考證玩索可以獎助志業者也

此レ當時傳聞ヲ畧記セルモノニシテ今彼書編ニ論ズル所ニ考フレバ其説大ニ齟齬ス唯其鬱然ノ書ヲ讀テ講習セバ有志之士考證玩索可以獎助志業者也云々トイヘルハ其所見我ニ先ダテリ具眼ノ人トイフベシ翁疇昔本編ヲ讀ムノ日其説ノ蘭書ノ論定スル所

近來新字
痘ノ字ハハ
本字ハハ
テガアツ
ヨリ

ト差ヘルヲ以テコ、ニ意ヲ留メザリシト知ラル今ヲ以テコレヲ顧レバ其寶曆壬午ハ十二年ニシテ今茲文化丙子ヨリ五十四年ノ前タリ是レ其論ハ先師等モ曾テ知ラザル所ナリ然ルニ有識ノ士ハ早く其長所ヲ見ヌケリト感ゼリ又南紀ノ山陬ニ乳岩乳岩ヲ割割シテ難症ノ厄ヲ免レシムル一醫アリト其門ニ從游セシ者ニコレヲ聞クニ其術ハ漫遊雜紀ニ本ツケリトナリ因テ本編ヲ披閱スレバ乳岩乳岩不治自古然而和蘭書中有言曰其初發如梅核之時以快刀割之。後從金瘡之法治之斯言有味雖余未試之書以告後世。今コレヲ直チニ和蘭所説ニ質セバ紀醫ノ作ス所ハ其手術未ダ盡ザル所アリ然ドモ其治術ニ切ナルノ餘リ片言ニ本ツキテ發明ストイヘドモ其大要ヲ得テ失ハズコレ亦永富氏ノ木鐸ニシテ發明セル事ニテ古今不治トナシタル者コレニ因テ全ク其天壽ヲ保ツニ至ラシム此等吾輩ノ傳ニ由ル所ニアラズトイヘドモ彼善法ナ

ルコトノ他ニ及ベルナリ吾社内外醫法ニ在テハ其類ノ發明尤夥
キコトナリ

サテ天文曆學ノ事ハ西洋ホド精密ナルハナシ故ニ西賓ノ漢地ニ
入リテコレヲ傳ヘテ筆受セル崇禎以來星曆ノ譯書數十卷アリ此
等我邦ニモ將來シ其法的實便捷ナルヲ以テ今時ハ西洋法ニ改曆
アラセ給フト曰フニテモ知ルベキナリ其譯編ハ曆象考成前後篇
ヲ始メ數卷ヲ併セテ律曆淵源一大部ヲナス者ナリトイフ此等ノ
餘新巧ノ曆書モ帶來シテ其原書ノ新譯モ漸々起ルベシト聞ケリ
又輿地學ノ如キハ彼人四海ヲ航シテ全地總界ヲ四大洲ニ分チ其
每一洲數百ノ國ヲ容ル、モノ各洲毎ニコレヲ詳究シテ圖說ヲ作
リ古今精ニ精ヲ加ヘシモノ本邦唐山ニ將來スルモノ多シ其說ノ
如キハ兩地ニ於テ畧譯スル者アリ職方外紀增譯采覽異言等ナリ
コノ約說ヲ見ルガ如キモ始テ其方位遠近土地ノ寒暄治亂興敗政

治ノ得失坐ニシテコレヲ知ルニ至リシハ皆彼ニ依レルナリ和漢
ノ人ニ在テハ遠洋航海ノコト絶テナキナレバ固ヨリ企テ及ザル
所ナリ東方諸國ノ人恒ニコレヲ知ラバ必ス邊要海備ノ要アルベ
シ漸ク其全書ヲ讀ムベキノ道モ開ケタレバ未ダ漢人ノ知ラザル
所モ追年我方ニ在テ分明ニ得ルコトアルベシ既ニ地球ノ全圖ハ
西刻數種ヲ集メ校訂ヲナセル真正ノ大圖近頃官刻銅版ニ成レリ
トイフサテ又コノ銅版鏤刻ノ事モ近時ノ創製ニシテ何ニノ圖ト
イフトモ其寫ス所ノ眞形ヲ失ハズ光景ノ纖密ヨク久遠ニ傳フベ
シ即ソノ大法ヲモ彼書ト畫圖トニ得タル當今文明ノ世ニ出タル
コトナリ

自鳴鐘。千里鏡。眼鏡諸種ノ製ハ唐山明季ニ傳ハリ我邦モ二百餘年
ノ昔ニ在テ始テ傳ヘタリ今ニ在テハ一日モ闕ク可ラザルモノナ
リ爾來漸々此方ニテ擬製シテ其用足レリトス是レ多クハ硝子ニ

テ作ル所ナリ「ビイドロ」トイフモ西語ノ轉ナリサテ又硝子ノ造法ハ舊傳アリトイヘドモ皆假法ナリ近時其眞法ヲ彼書ニ得テ城西官園ニ於テ始テ新製アリ硝子モト玲瓏光徹ナリトイヘドモ徒ニ玩弄ノ具トナスベキモノニアラズ壺餅ニ作り物ヲ貯ヘ固封スルトキハ久キニ耐ヘテ其本性ヲ存シ諸藥品ノ風化スベキ香氣アルモノニテモ能ク久遠ニ傳フベシ是レ硝子ノ本徳ナリト彼書ニ説ケリ從來和製ニ成ル所ノモノハ其用ニ當ラズ今眞法ヲ以テ造レル物ハ實ニ舶來ノ物ヲ欺ク然レバ右ノ諸鏡ノ如キモ新製硝子ノ其用ニ充ツベキ者巧ミ出セル事アルベシ尤炮術火器ハ元來彼ヨリ此ニ傳フル所ニシテ軍備ノ一大要具ヲナストイフ是レ亦其造法精詳ノ書モ多シトナレバ必ズ細密ノ事アルナルベシ皆此千古未ダ曾テ發セザル所ニシテ近來此學開ケテ後ソノ國益タルモノコ、ニ取得シ所ノ實事タリ今其略ヲ述ルモ斯ノ如シ此餘ハ指ヲ

據スルニ違アラズ

問曰國益タル詳細ノ説ヲ聞テ甚ダコレニ信服ス小子不敏ナリトイヘドモコ、ニ從事セン請フ願クハ憐ンデ教ヲ垂レヨ

答曰汝今コレヲ信實ニシテ修學セントセバ甚難キ事ニ非ズ三四十年前先師等ノ創立アリシヨリ繼デ翁ガコレニ從事セシ頃トハ萬事讀ミカタモ解シカタモ關ケテ分明ヲ得タリ故ニ師トナル人ハ教ヘ易ク弟子トナル人モ學ビ易キノ世トナレリ

問曰今ハ易ク昔ハ難カリシノ由如何

答曰昔東都府下ニテ創業セシハ先師等見ル所アリテ如何ニモシテコレヲ開キ試ミント夫レトイフ師友モナク推シテコレヲ讀ミ出セルノ刻苦ニ始レリ尤其本ハ長崎譯官ノ傳ヨリ出タル事ナレドモ親ク其教ヲ受タルニモアラズ特其一端ヲ聞テ餘ハ皆自ラ苦メル勉強ノ功ニ出タル事ナリ今世ノ通稱トナリシ蘭學トイヘル

名モ當時社中ニテ偶々私稱セシニ始レリ抑此學ノ起原セシコト
 ハ蘭化先生ノ蘭譯筌及蘭譯草稿竝鷓齋先生ノ蘭學問答印行ノ時改題セリ蘭學事始等ノ撰書ニ見エ亦翁少カリシ時譯述セル六物新
 志ノ題例中ニ其來由略ヲ述ベタレバ讀ンデコレヲ知ルベシ其
 前後翁ガ楷梯及佩角著作ハ頗ル開ケ初メシ頃ニテ略其學式ノ
 大法ヲ述ベシマデナレバ今ニ在テハ人々輕易ニ見過スベキ雜編
 ナリ然ドモ世ニ此學ニ志ヲ興シ才識アルモノハ憤然トシテコレ
 ニ從事シ又其眞術ヲ修ムルノ本意ナキモ聲ニ吠ルモノ多キ事ト
 ナリ來リ又或ハ崎陽ノ譯官等モ漸ク其家業ニ勉礪ノ心ヲ動カセ
 シカトモ覺エシナリ

問曰譯官等新ニ志ヲ興セシ云云ノコト如何

答曰其一證チイハゞ吉雄耕牛ハ一時ノ名譯司ナリ往年階梯ノ著
 書ヲ見テ翁ニ對シテイフ吾等其家職ヲ以テ許多ノ俸祿ヲ賜リ恒

ニ此學ニ疎漫ナルハ實ニ此編ニ恥ヅル所アリト云ヒタリキ翁嘗
 テ彼輩職業ノ事ヲ察スルニ元來彼邦書ヲ讀ミ彼論說ヲ譯スルハ
 其本務ニハアラザルニ似タリ只幼ヨリ彼國人ト接晤スベキノ話
 說ヲ習熟シ通辨ノ官務ヲ事トスルノ專業ナレバ漢學ニ疎キハ勿
 論ニテ尤醫事ヲ研究スル等ノ事ニ志薄キハ其コトワリナルベシ
 然レバ諸術ノ事理ニ於テハ一モ疑フ所ナキ所以ナリ唯從來彼醫
 ハ金創瘡瘍ノ治術ニ長ジタルヲ見聞シテ其口授ヲ得テ自ラ其療
 法ヲ人ニ施シテ功ヲ取ル者アリテ其名四方ニ聞ユコ、ヲ以テ千
 里笈ヲ負テ游學セル生徒ニ其法ヲ傳フ然ドモ唯其手論ヲ見習ハ
 セ膏油ノ方ヲ傳ルマデニテ蘭書ニ就テコレヲ教ヘ論スニハアラ
 ズ又尙其書ヲ讀ムコトヲ傳フルト言フニモ及バズ是レモト書籍
 ノ事ハ自ラ學バザレバ其筈ノ事ニテ固ヨリ怪ムコトニアラズ又
 四方負笈ノ生徒モ皆彼書ヲ讀マント志シテ行キ到ル人々ニモア

ラザレバナリ故ニ彼醫ハ外科ノミニ長ジタルコトト醫俗共ニ心得シナリ近年ニ至リテ彼邦書ヲ直ニ讀マンコトヲ欲シ長崎ニ至リシハ明和ノ初年蘭化先生ノ西遊セシニ權輿シ數年ヲ經テ其教ヲ受タリシ翁ガ天明ノ初ニ彼地ニ到リテ暫時滯學セシゾコレ其繼ギナルベキ其前後數年ノ際ハ人皆外科ノ術ヲ習ハントテ往キシマデナリコレハ人々其志ス所ノ厚薄ニモ與カラズ全ク時世ノ然ラシムル所ヲ知リシ上ノ事ナリ

問曰蘭學トイフコト都下ニ創立セシトイフヲ詳ニセリ然レバ崎陽ノ譯司等ハ彼書ヲ讀ミテ譯說ヲ著セシトイフ者ハ當時ハナカリシ事ニヤ

答曰此學モト西氏吉雄氏ナドニ根基セシコトアリ故ニ其前後ニアタリ西氏本木氏ナドノ草ヲ起シタル一二ノ譯說モ見ユ然レドモ未ダ全ク備ハラザルモノナリ其濫觴ハ蘭學事始ト翁ガ蘭學問

對ニ盡シタレバ姑クコ、ニ論セズ蘭學問對今不得

問曰件々示サル、所ニ依ル益々其來由ヲ詳ニセリ此ノ上ハ今時ニ至リテ甚ダ爲シ易シトイヘルノ由ヲ尙詳ニ論シ給ハン事ヲ希フ所ナリ

答曰先其大法ハ翁ガ前著ニ示セルガ如クナレドモ今時ニ至リテハ前後左右ヨク開ケシ世トナリタレバ又捷徑簡便ノ學ビ方モ起レルナリ翁ガ楷梯ノ舊作ハ其頃僅ニ聞見スル所ヲ自ラ集メテ漫述シ當時ノ素願ハ何トゾ同志ノ人々ヲ德ハ德テコレヲ成就ナサシシント欲シ既ニ先輩モ語ラレシ如ク德テモ斯大業一兩輩片手ワザノ微力ニテ大成スベキトモ知ラズ昔漢土ニテ梵文翻譯アリシハ天下ノ名僧學士數人ヲ聚メテ數千部ノ佛典モ成レリトモ聞ク又其頃或人ノ頻リニ此著作ヲ勸メ促セシコトアリシニ依リテ手録セシナリコレヲ以テ今ハ全ク法則トモ爲シ難キ覆醬ノ書タルベ

シ去ドモ其時ニアリテハ頗有志ノ士ヲシテ鼓動セシメシコトアリシカドモ今ノ代ニ至テ思ヒ合スルコトナリ尤二三先覺ノ教導ニ起レル英才モアルナレドモ又斯編ニ由レルト翁ガ數年ノ誘發トニ因テ傑出セシモ少カラズ天性ノ才不才人品ノ好惡ハ姑ク舍キ今世コレヲ唱フル者ノ翁ガ門ニ出デシモノ頗ル多シ又其弟子シ弟子タル者ノ競ヒ起ルモ閒々見ユレバ其階梯トナラザルニモアラザルカ藍ヨリ出デ、藍ヨリハ青ク其事ヲ濟シタル者共モ興レリ其次第ヲ語ラザレバ斯學今ハ爲シ易キトイフノ説ニ及ビ難クレバコノ鄭重ヲ厭ザルナリ

問曰其事ヲ濟セルハ誰々ナルニヤ

答曰此答ニ於テハ竊ニ長嘆スベク又大ニ感慨ヲ起スベキコト多シ夫レハ何ニ故ト云フニ宇田川晉山村昌永稻村箭ノ徒ニシテ今ハ則鬼錄上ノ人トナレリ其稍志アリシ者モ苗ニシテ秀デズ世ヲ

早フセシ者モアリ又多クハ中道ニシテ廢セシモ少カラズ其頃宇晉嘗テ翁ニ語ゲテ曰余ニ從游スル一青年岡田某ナル者アリ性沈實學ヲ好ンデ倦マズ鐵根心ニシテ其爲ス所純一ナリ行ク／＼將ニ此學ニ入ラシメントス請フ近年ヲ待テ先生ニ託セン先ヅ今專ラ漢醫ノ書ヲ研究セシムトナリ于時一年宇氏其侯ノ國ニ歸ルニ陪セリ爾後一日岡田生此時本姓安岡氏ニ復ス忽然トシテ翁ガ門ヲ扣テ云々ノ事ヲ告グ翁已ニ宇氏ノ託アルヲ以テ諾ス夫レヨリ生日々往來ス因テ其志ス所ヲ聽クニ其情甚切ナリ故ニ一二西學ノ話ニ及ビ譯言寫書等ノ事ヲ務メシメ深ク其志ヲ感ズルノ餘リヤガテ桂月池ニ介シテ其塾ニ在ラシムルモ尙翁ガ家ニ往來シテ講究スルヲ絶タズ後二三年ヲ經テ翁再ビ介シテ天真樓杉田先生ノ塾ニ入レシム是レ主翁ノ彼ガ篤好ヲ聞テ其家藏許多ノ蘭籍ヲ涉獵セシメントシテナリ生其塾ニ在テ學益進ム爾後退塾獨リ閑居シテ彌斯業ヲ務

縁

ム稻村箭嘗テ翁ガ家ニ往來セシトキ安岡生ト其學ヲ以テ交リ深カリシガ此頃ニ至リテモ其窮厄ヲ助ケ互ニ本業ヲ討論講究セシトコレニ由テ尙習熟スルニモ至レリ此前後ニ當テ宇晉即世ス或人媒テ其没後ノ嗣トナサシム其篤ク好ム所ヨリシテ曾テ師弟タリシ宿縁トテ其後嗣トハナリシコソ奇遇トモイフベキ此生翁ニ名刺ヲ通シテヨリ今且指ヲ屈スレバ廿四五年ナラントス出藍不啻今ハ大ニ其業ヲ成シテ一家ノ先生ト仰ガル、社中存在ノ一人タリ其前後浪速ノ人間山中二氏ヨリ紹介シテ橋本鄭ナル者ヲ東遊セシメテ翁ガ門ニ入レテ學バシム此人西歸ノ後益々務メ關西ニ於テ大ニ名ヲ振フ其學尙未ダ優ナラズ且文辭ニ嫻ハザルヨリシテ自ラ許ス所アルガ如キハ翁ガ常ニ戒ルコトアリトイヘドモ其性根氣強フシテ篤クコレヲ好テ勉勵シ數十年斯業ヲ怠ルコトナキハ此生ナリ頗著書ニモ富ム故ニ五畿七道近國ノ志アルモノ

此人ニ依ラザルハナシト東西宇橋ノ二生其著書モ少ナカラズ且其手ニ成リシ諸生徒モ多シトモ聞ケリ

問曰其異客トナリシ人々ノ略傳ヲ聞カン又其餘コレニ次グモノハナキコトナリヤ

答曰宇晉ハ天明改元ノ年初テ一面シテ後翁ガ家ニ屢々往來シテ此業ヲ講究シ又同社諸子ト相謀リ遂ニ内科撰要ノ譯編アリ即其凡例中ニ於テ翁ト交誼一トカタナテザルコトヲ舉ゲタルニテ知ルベシ又山村生ノ事ハ其遺稿世ニ存シ翁ガ拙序ニ盡シタルコトナレバ共ニコ、ニ贅セズサテ稻村箭トイフモノハ昔蘭學階梯ニ因リテ翁ガ名ヲ其郷ニ識リ白髮書生トイフヲ以テ遙ニ東遊シテ翁ガ門ヲ扣ク其人敏才機智其一端ヲ聞テ後翁ヲ促シテ曰フ予此學ニ信服ストイヘドモ公暇ニ日月ノ限リアリ請フ師彼邦釋辭ノ書ニ就キ次ヲ逐ヒ口授セヨ從テコレヲ筆録シ郷ニ歸テ斯學ヲ務

ルノ基本トセント是レ翁ガ淺學固陋固ヨリ其需ニ應ズルコトヲ
 得ンヤ時ニ前ノ和蘭譯司崎陽ノ馬田某ナル人其職ヲ辭シテ石井
 氏某ト姓名ヲ改メ某侯ニ仕ヘテ其邸ニ在リ翁素ヨリ相識レル人
 ニシテ温厚篤實ノ士ナリ其學モ亦淺カラズ請フ此人ニタヨリテ
 其傳ヲ受ケヨト勸メタリ是レハ某氏モ嘗テ其編ヲ和解セントノ
 志アルコトヲ聞キタレバナリ生欣喜啻ナラズ因テ乃チ爲メニ彼
 人ニ紹介シ懇ニコレテ乞テ乃チ諾セリコ、ニ於テ「ハルマ」トイヘ
 ル西哲ノ編集セル釋辭ノ書ヲ以テ韻字ノ次ヲ逐テ總集セル每數
 千語ニ譯字ヲ施セリコレ古今無キ所ノ創業ナレバ石井氏モ大ニ
 苦ンデコレヲ勤ムトイフ字音亦翁ガ室ニ於テ稻村生ト相接シ其
 同志タルヲ以テコレ亦其家ニ往來シテ爲ニ加功セリ其際一年石
 井氏其侯駕ニ陪シテ其國ニ到ル此時生ガ懇請ニ任セテ翁ガ家藏
 「ハルマ」ノ原本ヲ借與ス故ニ其地ニ在テモ獨尙コレヲ務メ歸府シ

一蘭譯梯航
 再
 廿九上 27 28
 下 14

再
 参考

テ亦初ノ如シ前後通シテ二三年ニシテ其功ヲ竣フ爾後生等コレ
 ヲ重校編輯シテ活版十三冊二部トナシタル者ヲ同志ニ頒與セリ
 此時其一部ヲ以テ翁ニモ贈レリコレ其本ニ報ユルトテナリコレ
 ヨリシテ亦大ニ初學ノ斯業ニ入ルノ捷徑ヲ得タルナリ翁ガ塾ニ
 在ルノ四方負笈ノ諸生徒ノ斯編ヲ再寫セルモ數人ニ及ベリ此等
 先ヅ今ニ至リテハ其學修メ易キノ起始ヲナセリ然ルニ稻村生其
 後ニ至リ故アリテ隱遁シ四方ニ志シテ行ク所ヲ知ラズ東西飄々
 トシテ海上鷗ニ隨フノ境界遂ニ京攝ノ間ニ在テ時醫ヲ鼓舞セシ
 トモイフハ翁ハ聞テ知ラザル所ナリ
 又曰翁三十餘年來今ノ老境ニ至ルマデ本業ノ行餘毎月日ヲ期ス
 ルノ會業ヲ定メテ老師新譯ノ内景書ト又其諸生徒學バント欲ス
 ル所ノ蘭籍トヲ講習シテ四方來游ノ人々ヲ誘導スコレニ因テ西
 說ノ詳密ニ服スル者アリ又其中ノ諸生數年ノ際ニシテ大ニ志ヲ

起セシモアリ然レバ此業ヲ世ニ擴充セザルニモアラズコレ亦階
梯ノ書ト相半ストイフベシ中ニ就テ志厚キモノハ翁タメニ心ヲ
竭シテ注意シ其人ノ素意ヲ遂ゲシメタリ其人々ヲ數ヘンモ事々
シク又右ノ諸子ニ繼ギテ著書アリシトイフモノモ數少ナケレバ
姑クヨ、ニハ告ゲズコレ翁ガ師業ヲ繼デ世ノ爲ニ利ヲ興サント
欲スルノ微衷一片ノ婆情ナリ

蘭譯梯航卷之上畢

蘭譯梯航卷之下

問曰師ノ困學セルノ由如何

答曰翁少弱ノ頃笈ヲ負テ此學ニ入り師友ノ愛顧恩遇ヲ蒙リ其端
倪ヲ知リタリシハ鵠齋先生ト蘭化先生ト教育ノ厚カリシ恩澤ニ
由リ淳菴中川子及龍橋朽木池桂川二公竝ニ森氏前ノ譯官ニテ西某ノ養息ナ
リ其家ヲ辭シテ東游シ森氏
トナル今ハ千
古ノ人タリノ益友タリシ切磋ニ出タリ但資性ノ謏劣ナルト亦コ
ノ學闢ケ初ムルノ頃ナレバ今時熟鍊ノ業トナリシ世ノ修行ノ如
クニモアラス去レバ一家ノ撰著ヲナスノ志モナケレバ草創ノ世
ナリシ老師ノ新譯セル書ノ重訂續譯等ヲ專ラニ務メ又八年毎ト
月毎トノ諸子譯草ノ校正ニ與リテ歳ヲ終ルナリコレ壯年ヨリノ
素願ニシテ他ヲ求ムルノ心モナキナリ其數年ノ際ノ事件冗長ニ
係レバ語ルニモ及バズコレハ別ニ志學續燈ト題シ蘭學事始ヨリ

後ノ事ヲ書綴リテ家牒ニ書キ遺スコトトナシヌ志學續燈亦不傳
サテ斯學先輩ノ創業ニシテ本來其苦學ノ眞實ニ出タルコト其大
略ハ件ノ如シ然ドモ唯自ラ好ム所ヨリ爲ス所ノ私學ニシテ公ニ
コレヲ修メシニハアラズ然ルニ近頃余不佞ガ世ニシテ泰ク台命
ヲ奉シ官庫祕藏ノ和蘭書翻譯ノ内旨ヲ承ケタテマツリシハ何ノ
榮カコレニ加ヘンヤ寔ニ此業ノ本懷ニシテ先覺ノ宿志ヲ達セリ
ト云フベシ又コレニ繼グ篤好ノ後生等ノ大幸トイフベシ伏シテ
惟フニ翁ガ夙ニ先覺ノ餘教ヲ受ケ慎テ愚ヲ守リ厚ク同志ノ諸子
ヲ教導セシノ餘慶ナリトモ知ラル以來コノ譯學愈々國家ノ補益
アリト知シ召シタマハハ翁ガ此端ヲ發シタルノ後トテ其純實ノ
後輩ハ亦必其撰舉ニ入ルベシ翁ニ從フ諸生徒コレヲ服膺シテ必
粗漫怠忽ニスルコト勿レ實ニ昇平ノ仁澤ニ出ヅル事ナレバ恐懼
感歎ノ至リニ堪ヘザル所ナリ

問曰今此學盛ニナリ新譯ノ書競ヒ出ヅ余輩未ダ其可否ヲ識ラ
ズ何レヲ以テ正譯ノ書トナスヤ

答曰此譯學日新ノ業ナレバ其成功ノ昔ト今ト聊精粗ハアルベシ
トイヘドモ其實學ニ出ヅルモノハ内科撰要增譯采覽異言泰西醫
範ノ提綱及眼科新書ノ類ノミナルベシ其餘印版ト艸稿ト世ニ流
布スルモノアルカナレドモ未ダ校讐全カラザルモノト見ユルナ
リ撰テ取舍スベシ又世ノ耳學ノ徒前ニモイヘル如ク紀聞雜記ニ
己ガ愚見ヲ蛇足シタルモノヲ以テ妄リニ名ヲ和蘭ニ僞託スルモ
ノアリ皆釣利ノ具タリ痛ク排擯スベシ要スルニコレ皆此業ヲ篤
ク修メ詳ニ譯定シテ世用ニ施シ萬一モ仁意ノ一端ニ供シタキト
イヘル眞意ヲ失ヘルモノナリ蘭乎蘭乎薰蕕相交ル此際ノ一厄ト
イフベシ

問曰此學ノ精組虛實ノ根由盡クコレヲ聞クコトヲ得タリ但其

學ビカタ昔ハ疎ニシテ今ハ甚ダ密ナリトイフノ由如何

答曰其學ノ詳密ニ至リシトイフハ天明ノ初年長崎ニ於テ中野柳圃トイフ人ヨリシテ其正法起レリ此人モト譯司ナリシガ多病ニシテ其職ヲ辭シ獨隱レテ病ヲ養ヒ其自ラ好ム所ノ和蘭書ニ耽リ專ラ其學ヲ研究シ其中彼文科ノ書ヲ讀ンデ能ク其法ヲ了解教諭セシニ始レリ從來ノ譯家ノ本務トスル所ハ右ニ云ヘル如クナレバ絶テ此事ニハ及バザルナリ今東西ノ學者ハ此遺教ヲ承ケテ彼書ヲ解スル事ナレバ其所說ノ正ヲ失ハズ意義ノ全キヲ得ルト聞ユルナリ

問曰コレマデ師等其正法ヲ學バズシテ斯業ヲ修メシハ如何ニヤ

答曰往年艸創ノ頃ハ固ヨリ其文法ノ沙汰ニアラズ僅ノ數語ヲ記シ拾ヒ讀ミシテ其義ヲ推究セシトイフコトハ蘭學事始ニ云ヘル

ガ如シ當時其每語サヘ慥カニハ解シカ子シナレバナカク其所ニハ及バズ實ニ只諸先覺ノ精力ノ厚ク志ノ深キニ出タルコトナリ翁ガ此學ニ入りシ中頃ハ漸ク蘭化師ノ覃思研精ニテ彼文章ノ中ナル點例ノコトナドモ稍開ケ又原文ヲ抄書シテ每語ニ譯ヲ施シ和法ノ廻環逆讀ヲ爲シ推シテ其意義ヲ會通スル等ノ教モ起リテ可ナリニ其所說ヲ解シ得タルナリコレハ我蘭化師ノ蒙生ノ爲ニ假リニ設ケシ新例ニ出タルナリ古人ノ所謂首創スル者ハ事ヲ做シ難ク因循スルモノハ功ヲ做シ易シト吾輩其餘化ヲ仰ギテ敬服スベキ事共ナリ凡ソ規矩法則ヲ學ンデコレヲ爲スハ得易スカルベシ未ダコレヲ辨セズシテ斯クアリシハ漸々コノ開ケシ上ニテ師ノ著說ヲ見テモ如何ナレバ其頃ニシテ夙ク其微義ヲ曉リタマヒシヤト感ズルバカリナリ誠ニ其志ノ厚キノ餘リ所謂コレヲ思ヒコレヲ思フ又重テコレヲ思フコレヲ思テ而シテ通セズ鬼神

將サニコレヲ通ゼントスト言ヘル管子ノ古語ノ如クニモアリシ
ニヤ

六

問曰師等ソレヨリノ成リ行キハ如何ナリシニヤ

答曰翁等其教ニ從ヒ勉強セシモ僅ニ數言ヲ記セシマデノ事ナレ
バ其文法章法語脈照應等ノ事ヲ學ブニモ及バズ縱令其疑フ所ア
リテモ之ヲ質正スル人ヲモ得ズ唯其一草一條中僅ニ知ル所ノ諸
言ヲ以テ右ノ教ニ從ヒテ譯セシナリ但後々ニハ每語ニ譯字ヲ施
シ順逆廻環ノ訓點ヲ爲セシニモ及バザレドモ心ニハ逆讀顛倒ノ
意ヲナシテ推シテ大意ヲ得シ者ナリコレモ艸創ノ時ニハ優レシ
カナレドモ實ニ靴ヲ隔テ、痒ヲ搔クガ如キコト多カリシナリ唯
其思ヲ致ス所ニ出タレバ其譯說ハ中ラズトイヘドモ遠カラズト
ヤ云フベカリキ爰ニコレヲ譬ルニ和文ノ法假名ヅカヒノ本式ハ
知ラザレドモ可ナリニ諸書ヲ讀ミ雜文ヲ綴リ其用ヲ失ハザルニ

似タリ又漢文ヲ作ルノ正式ハ自得セザレドモコレ亦可ナリニ彼
書ヲ解シ彼文辭モ擬作スルノ類ナルベシ漢土ノ書モ其國音ニテ
直讀セザレバ其眞ノ意味ハ解シガタク逆讀シテコレヲ解スルハ
實ハ上スベリノ牽強ナリト語リシ人アリ西文モ横行コソカハレ
ドモ皆從頭直下ナレバコレ亦其類ニモアランカ我方語固ヨリ逆
トイフニモアラザルベケレドモ異方ノ書ヲ讀ムニハ必ズ逆讀ヲ
ラザレバコレヲ解シガタシ唯コレ早くコレヲ曉ラシメントスル
ノ假法ニシテ已ムコトヲ得ザルノ教ナリ此業艸創ノ時ニ譬レバ
上代 應神天皇ノ御宇百濟國ヨリ初メテ漢字ヲ傳ヘ論語千字又
ヲ持渡リシ時ノ如クナルベク夫レヨリ翁等ガ志學ノ頃ハ其三
百年モ過シ世ノアリサマナラン今ハ正徳享保頃ノ儒者醫師ノ文
華ノ開ケタル時ノ如クニモアランカ唯其世ニ比スレバコノ業ハ
早く功成リシトモイフベシ是レハ古來儒醫師諸名達世々竝ビ起

リテ和漢ノ學ノ通達シタマヒシコトヲ幼ヨリ見馴レ聞ナレ其書
 ハ讀ミ書キモセシ上ナレバ味カラザリシ心智モテ早ク開ケタル
 ト見ユ是レモト字モ文モ和漢トハ異ナレドモ其書ノ體裁ト論說
 トノ立カタハ同ジク章法句法トテモ大同小異ナルノミニテ聊カ
 ハレルコトナキ故ナリ某翁ノ說ニ如其荷蘭等諸國性稟異常當有
 難解語如鳥鳴獸叫不近人情者ト曰レシハ絶テ彼ニ文章アルヲ知
 ラザルノ論ナリ何レノ國トイフトモ字アレバ文アリ少シモ和漢
 トカハレルコトナシト見ユサテ我輩ノコレマデ修業セシハ右ニ
 イヘル如クナレバ才ノ淺劣ナルノミニモアラズ止ムコトヲ得ザ
 ル事ニテ我中古前後未熟ノ漢學者トモ云フベキカ是レ萬藝諸術
 古今粗ヨリ精ニ入ルハ斯クアルベキ勢ノ必トスル所ナリ但務テ
 倦マザルヲ以テ今時ノ正式ヲ得ベキノ端ヲ起セシトイフベシ
 問曰高論ニ依テ師等從來勉學ノ次第ヲ詳ニセリ尙其餘說アリ

ヤ否

答曰有り和蘭ハ固ヨリ西洋諸國各其方語アリ其方語アレバ其文
 アリ横行ト直行ト其習俗ハ差ヒ其字モ文モ異レドモ其屬文ノ趣
 ハ全ク同ジ尤コレヲ屬スルニハ助語アリ虚字實字トイフベキ詞
 モアリテ其理通ジ其事解スルコト更ニ別ナシ

コレヲ精クイヘバ實字ハ即物名詞我ガイフ名ナリ半虚字ハ即形狀字我ガ狀ナリ
 虚字ハ即作用字我ガ粧ナリ又活ナリ助字ハ我ガ脚結ナリ

但彼諸邦ハ漢土ノ如ク形象ヲ成セル字トイフ者ナシ皆一言一語
 ノ詞品ニシテ二十六頭ノ體文數箇連續シテ一語ヲナセルナリ

字母六ト字父二十トアリ父母配シテ音ヲ生ズ音ヲ接シテ義ヲナシ一ノ言詞ヲナ
 スナリ

我四十八字ヲヨセテ一語ヲ連ル如クニシテ唯其一語ハ漢土ノ一
 字ノ如クナリ字ハ語ナリ語ハ字ナリ即聲成文謂之音音アリテ後

一〇
二字アリ字ハ言語ノ象ヲ見シタル者トイヘリサテ彼每言本義アリ異義アリ又其助字實字虛字半虛字等ニ似タル語アルガ如キハ全ク漢文ノ如ク又廻環逆讀トナセバ本邦ノ「テニヲハ」ノ如クニモナルナリ然レバコレヲ辨ヘザレバ書ヲ解了スルコトハ得ナラヌ筈ナリ然ルニ我邦古來漢土ノ書ヲ讀ムニ彼ノ從頭直下ノ法ニ依ラズコレヲ順逆廻環シ推シテコレヲ解シ中ニハ也矣焉ノ類ナド方言ノ訓ヲ施シ難キ字ハ置字トテ讀ムコトナクシテコレヲ解了シ其大意ヲ失ハザル如ク翁等コレマデ蘭書ヲ推解シテ其助語等其正^ニヲモ知ラズシテ假リニ「テニヲハ」ヲ施シ其譯文セシハ能クモコレニ似タリト知ルベシ

問曰師ノ諸子コレマデノ譯法ハ詳ニ其由ヲ聞ケリ崎陽ノ柳圃其修學ノ正^ニヲ起セシトイフハ如何

答曰コレハ彼邦ノ雅稱ニ「ガラムマチカ和蘭ニテ」スブラーカキユ

ンデトイフコトアリ清人ノ既ニコレヲ文科ト譯セルモノナルベシ西方要記故ニ翁ハ此語ヲ文科ノ譯字ニ從フナリ即彼ノ文法ノ規則ヲ教フルノ科ナリコレヲ講究シテ文ヲ屬スルノ法ヲ知レバ從テ其群籍モ解シ得ラル、コトモ分明ナルモノナリト柳圃專ラ此書ニ研精シテ其要領ヲ得タリ西肥ニ於テ和蘭譯司ト云フモノ出シヨリノ古今一人トイフベシ翁ガ天明五六年ノ際彼地ニ遊ビシ頃彼人偶々翁ガ寓居ヲ訪ヒ翁亦彼家ニ到リ其話說スル所ヲ聞クニ專ラ曆算ヲ好ンデ「ケール」トイヘル西哲ノ曆術ノ書ヲ譯スルノ稿ヲ起セリト是レハ翁ガ更ニ辨ヘザル所ナレバ議論ニモ及バズ他ノ諸件ヲ談論シテ志ヲ述ベタリキ嘗テ醫藥ノ事ヲ譯シタル小冊ヲ他人ノ手ヨリ示セルヲ見タリシニ是レハ尋常譯司等ノ譯スル書ニ勝レル者トモ覺エズ唯其人篤ク好ンデ斯學ニ耽リ後必ズ事ヲ濟スベキトイフ事ハ知レリ滯留暫時ノ間タリトイヘドモ互ニ

往來シ東歸ノ後モ書信ヲ通ジタリ唯恨ム遠境道隔リ且彼ハ多病
ニシテ恒ニ伏枕ニ日ヲ終ルト聞キ遂ニウトシク過ギ行キ既
ニ廿年ニ近クシテ享和文化ノ初年豚兒植等遊方崎陽ノ地ニ到リ
シ事アリ然ドモ彼病客ノ死生存亡ノ事ヲモ審ニセザレバ一書ノ
音問ニモ及ザリキ然ルニ郷人末次某ナル者アリ兒等ニ告テ云フ
吾郷ニ中野柳圃先生ト云人アリ西學博洽ノ人ナリ往テ面晤セザ
ルヤト是ニ於テ某生ヲ介シテ其家ニ到ル柳圃兒ニ一面シテ曰フ
吾足下ノ翁ト舊アリ今子ヲ見ルコト猶翁ニ再會スルガ如シト兒
コレヲ聞テ怪ム吾翁嘗テ何等ノ寄言コノ人ニアルコトナキヲ柳
圃乃筐笥ヲ探テ翁ガ書信一通ヲ出シ證セリト此ニ於テ始テ其舊
誼アル事ヲ辨ゼリ就テ其餘論ヲ聽クニ究理ノ諸說其語ル所示ス
所大ニ吾蒙ヲ發スル者少カラズ尙就テ旦夕往來出入シタリシニ
柳圃懇ニコレニ遇シ其學ノ大法ヲ示セルコト切ナリ歸ルニ臨デ

其講究スル所ノ助詞考生前父ナド題セル帳中祕書ヲ授ケ且家藏
セル蘭學階梯ヲ以テ再訂傍註スルモノヲ贈リ其餘年來譯スル所
ノ諸書ヲ許シテ謄寫セシムト云々ヲ歸後物語レリ願フニ一別ノ
前後其學大ニ進ミ漸ク彼文科ノ書ヲモ講明シテ其文ノ正格ヲ得
タリト見ヘタリ後コレヲ遙察スルニ東方都下ニ於テ此學ニ篤キ
人漸々起レル事ヲ翁ガ階梯ノ書ニモ知ルコトノアリテ殊ニ憤發
勉勵セシカトモ知ラルサテ郷人ハ此人徒ラニ病ヲ稱シテ客ノ至
ルヲ謝シ一箇ノ隱君子ナリトシテ誰一人コレヲ顧ルモノナシ時
ニ兒等此師ノ尋常庸劣ノ人タラザルヲ知り滞在ノ間友トシ善カ
リシ吉雄六次郎ヲ從憑シテコレニ會セシム六次コレニ謁シ抃喜
シテ曰フコノ名師ノ久クコトニ在ル事ヲ知ラザルノ遅キヲ恨ム
ト乃親炙シテ其教ヲ承ケ又同僚馬場千之ヲ引テ其門ニ入ラシム
二生日夜往來シテ其教ニ服シ其文ニ必ズ法アルコトヲ始テ曉リ

得タリトナリ兒ガ東歸ノ後二生日々其正訓ヲ務テ學益進ミ遂ニ其骨法ヲ得タリ續テ西某ナル者亦コレニ從游シ三子郷中ニ於テ名譯司ノ芳名ヲ得ルニ至リシト聞エタリ嗚乎東方數百里外ノ孤客ニシテ西鄙崎嶇ニ客在シ不用意ニシテ名師ニ會シ遂ニ其土著ノ人ト人トヲ紹介シ永ク師弟ノ盟ヲ尋ガシメ其學ノ明解ヲ得ベキノ正格ヲ遺スコトハ誠ニ千載ノ佳會トモイフベク斯業ノ大幸トモ云フベシ是レ翁ガ此學ニ切ナルノ因緣ヲ爲スニ似タレドモ是レ天カ命カ其實ハ人意ノ爲ス所ニハアラザルベシ

問曰其後ハ初學皆其法ニ從フコトナリヤ

答曰然リ今時崎陽ニ在リテハ右ノ吉雄生此學ノ巨擘ニシテ其發明尙多ク能ク幼輩ヲ發導シ且其講說モ多シト聞ケリサテ時ナル哉時乎當文化五六年頃右ニ云ヘル馬場生官事ヲ以テ都下ニ召サレ來レリ翁ハ其父貞歷トハ舊知タリ又兒楨ト生トハ云々ノ舊誼

蘭譯梯航下
再
15 30止
一月廿八日

再
冬
板

アリ翁ハ生面猶熟識ノ如ク爾後相親ンデ骨肉ノ交リヲ成ス是レ亦數年ノ後ニシテ柳圃ニ再會スルガ如キノ奇縁ト云フベシ翁ハ生ノ官暇ヲ以テ相會シテ其要領ヲ聽キ先其嘗テ撰スル所ノ冠履辭考ノ校考ニ與リ詞品譯名鈔ノ事ヲ謀ルノ艸稿アリ其他ノ譯說モ互ニ會議スル事モ數多ニ及ベリ居ルコト年アリテ生ハ別ニ官庫ノ祕書翻譯ノ命ヲ奉シ翁亦續テ其事ニ與ルノ明旨ヲ奉セリ爾後生ハ遂ニ幕府被官ノ列ニ擢デラレ現ニ日官ニ屬シテ西譯ノ官タリ崎陽譯司ノ後嗣ハ父ノ意ニ任セシメラレタリ其都下ニ召サル、ト又永クコ、ニ留ルコトヲ得ルモ本業ニ長ジタルヲ知リテ選舉セル人アリシニ頼レリト知ラル生ハ弱齡ヲ以テ精力他ニ超エ其業益進ミ其精學ヲ慕フ者多クシテ從游ノ人日一日ヨリ盛ナリ皆柳圃ノ遺教ヲ以テコレニ授ク是レ即今都下ノ舊法廢シテ新法正式ニ一變セルナリ譯業第二世ノ宇田川璞玄眞ハ殊ニ此學ニ

厚シテ已ニ翁父子ニ謀テ馬生ニ交親シ恒ニ其學ヲ討論シテ專ラ
文科ノ學ヲ兼テ遂ニ其要領ヲ得ルコト多クシテ益々社中篤學ノ
稱ヲ得タリ此人モ亦近頃馬場ト翁ト既ニ教ヲ奉スル所ノ翻譯加
功ノ台命ヲ奉スルニハ至レリ

問曰近頃ハ右示ル、如ク此學闡ケテ休明ヲナスノ時至リ其社
中ニ在テ文科正式ヲ教フルノ書編竝ニ出ヅル由ニテ六格九品
等云々ノ説アリ小子ガ輩取テコレヲ讀ムトイヘドモ卒カニ其
意味ヲ領會シ難シ請フコレヲ審ニ辨ジタマヘ

答曰翁等ガ學固ヨリ舊法ニ痼スルヲ以テコレヲ讀ムモ亦容易ニ
其要領ヲ得ガタカルベシ只々本業ノ斯クマデニ至リシハ此學ノ
爲メニ欣躍ニ堪ヘザル所ナリ唯翁モ亦其編ニ對シテハ初學ト別
ニ異ナルコトナシ汝等能ク意ヲ潛メテコレヲ讀マバ其緊要ナル
所ノ味ヒ得ン就テ能ク思ヲ凝サバ其正式ヲ熟習スベシ翁ガ未ダ

學バザル所ナレバ詳説スルコトヲ得ズ其師ニキ就テコレヲ謀ル
ベシ

問曰其譯文ヲナスニハ法アル事ニヤ

答曰譯ハ蘭學者ノ眞訣ナリ譯トハ彼言ヲ此語ニ取り換へ彼言ニ
テ説キタル文ヲ此方ノ人ニ能ク通ジテ其事速ニ我用ニ供スルヤ
ウニスル事ナリ法トイフハ此方ノ仕方ナリ彼文科ヲ學ブハ彼方
ノ文法ヲ能知テ其説ヲ誤リ解セザルヤウニスルタメナリ熟ク彼
文法ヲ理會シテ猶漢土ノ書籍ヲ我國語ニ諺解スルガ如シト知ル
ベシ又漢文ニ書クベキノ學オアラバ直ニ漢文ニモ譯スベキナリ
唯コレ迄ノ事ニテ其外ニ法トテハ無カルベシ古來我方ノ人漢土
ノ學問ヲスルタメノ譯學トハ差フベク又梵文ヲ漢文ニ翻譯シタ
ル意味トモ差フナリ

問曰漢土ノ學問ヲスル爲ニ我方ニテ爲セルノ譯學ト又漢土ニ

テ梵文ヲ翻譯セシト云ヘルニモ差ヘリトイフ事ハ不審シ且吾
等未ダ譯トイフノ本義ヲ知ラズ我儕蒙生ノ爲ニ詳ニコレヲ告
グヨ

答曰マツ漢主ニテ譯トイフ事ヲ起ルヲ考フルニ禮記ク王制ニ出
テ、極テ古キ事ナリ譯亦傳夷夏之言、而轉告之也。ト註シ元ト通士
舌人ノ事ニテ即達異方之志之官ナリ北曰譯、東曰寄、南曰象、西曰狄
鞮、ト見ヘタリ然レバ四邊ニテ其名ヲ異ニスルナリ而ルニ後世ハ
四方共ニ總テ譯ノ字ヲ通稱セリト聞エタリ即西竺ノ佛典ヲ翻譯
ストイフ類ナリ按名義、集翻譯梵天之語、轉成漢地之言、音雖似別、義則大同云々此方ニテ亦ニ藥ノ音ニテ
呼ブハ佛書ヲ讀ムハ吳音トイフ事ニ從フ故ナルベシ又戎灼切トイフ音モアルナリ
サテ譯ハ註疏ニ陳也。陳内外之言。又釋也。猶言膽、謂以彼言語、相膽釋
而通之也。又譯即易、謂換易言語、使相解也。ト見エタリサレバ異方ノ
言語ヲ膽釋シテ之ヲ通シ又彼ト此ト言語ヲ換易シテ解セシムル

ノ義ニシテ其言語ノミナラズ其書籍ノ所説ヲモ解釋スル事ト聞
エタリ乃譯文譯説ナドイフ字面モアレバナリ

問曰本邦ノ譯學トイフハ如何

答曰此邦ハ漢字ヲ取り漢語漢文ヲ用ユルナレバ即漢語ニ邦訓ヲ
アテ其字義ヲ理會スルナリ是レチ古來和訓ト云フコレ實ハ漢語
ノ譯トイフ者ナリトゾ其譯ヲ詳ニスルコトヲ本邦漢學ヲ專ラ修
ムル諸名匠。漢語ノ本義ヲ取りチガヘズ其正當ノ詞ヲアテシムル
ヤウニ教ヘ又却テ漢文ヲ書キ習フタメニ和文ヲ漢文ニモ譯セシ
メモスルナリ是レ本邦ハ昔ヨリ漢籍ヲ其マ、ニテ用ヒ彼ノ聖經
賢傳ヲ始メ其教ヲ我ニ取り國民ヲ訓導スルノタメトシ給フコト
ナレバ其教ノ書ハ文字、文字ハ即漢人ノ語言ナレバ其文法マデチ
書キ習ハセ其文ニ熟スレバ自然ト其本義モ能ク通知シテ失ハザ
ルガタメナリト見エタリ

問曰和蘭翻譯ハ右ノ趣意ト差ヘリト曰フハ如何

答曰吾業ハ右ノ和漢譯學ノ事ヲ大略ニモ領會シテ後和蘭書籍ノ所說ヲ解釋シコレヲ舊來我通用ノ眞片假名書キナリトモ又文才アラバ漢文ニナリトモ譯シ取り我方ノ雅俗ニ通ズルヤウニスルコトナリ如何ニモ和漢ノ譯學ニ似タル所モアレドモ和文ヲ強ヒテ蘭文ニ改メ換フルニ及バズ是レ漢說ノ如クニ西文ハ此方ニテ其マ、ニ取用フベキコトナケレバナリ而レドモ眞義ヲ解シテ其本意ヲ失ハザルタメニ其作りカタノ文法ヲ學習スルハ爲スマジキコトニモアルマジ而レドモ譯文ノタメナリト云フコトヲ能ク辨ヘス且和漢ノ學ハ右ニ曰ヘルワケアリト云フチモ理會セザル人ニテハ西文ノ作り方功者ニナリテモ亦徒ラニ彼文法ヲヨク理會セリトノミ云ハル、者ナルベシ此邦ノ人漢文ノ作法達者ニテ其文法ニモ能ク通ジ夫レヲ我國用ニ施シ其益多シトイフトハ相

違ナルベシ是レハ西文ノ其マ、ニ世ニ施スノ用ナケレバナリ蘭說ハ只其事ヲ東方達意ノ文ニ譯シ取りタキマデナリ若シ汝等コレヲ學ハ、此心得アルベキコトゾカシ其證ハ右本法ノ修業シテモ其譯シ取りタルモノハ解スベクシテ解スベカラズ唯西文ヲ東方ノ言詞ニ翻シ彼文法ノマ、ニ譯セルユエ其眞ヲ存スルトイフベキコトモアルベキカナレドモ此方ノ實用ニハ成リガタク猶佛經陀羅尼ヲ讀ムガ如キモアレバナリ是レ唯其諸說事件ヲコ、ノ言詞ニ翻シタルトイフモノニテ其說ノ譯義ハ通ゼザルナリ是レ己レハ解シタルガ如クナルベケレドモ自然ト彼方文例ノ模様譯文ノ中ニ移リ彼此差略トイフコトナキヲ以テ其實ハ他ニハ通ゼヌモ見ユ是レハ元來和漢ノ學ニ暗キガ故ナルベシ汝ガ輩彼ヲ學ンデ此ニ譯セントセバ先此方和漢譯學ノ義ヲ自得スルニ在ルベシ和蘭ノ文法ニ能ク通ジテモ東方ノ文例譯義ノ道理ヲ知ラザレ

バコノ行違アルナルベシ宜ク此方ノ比例スベキコトヲ能ク學ビ
テノ上ナルコトゾ要務ナルト合點スベシ吳々モ彼善法ハ早ク取
テ我用ヲ補足ナシタキト曰フノ業ナレバナリ素ヨリ此理ヲ知リ
タル者ニハ斯ノ誤リハアルマジケレドモ全體卒爾トシテ斯學ニ
志ス人ハ翁ヲ始トシテ文盲ナル人ノ多キガ故ナルベシ汝ガ如キ
初學ハ恒ニ此意味ヲヨク心得ベシ

問曰斯業漢土ニテ梵文ヲ漢文ニ翻譯ナシタルトモ亦大ニ差ヘ
ルト云フコトハ如何ニヤ

答曰コレハ西竺ニテ衆生ヲ濟度スルタメノ佛陀ノ教ヲ瞻釋シテ
漢文ニ譯シ取り東方ノ愚民ヲモ戒諭撫育スルノ爲ト聞ユサレバ
彼學僧等ノ漢文ハ其國ノ文字ナレバトテ其換易ノアツカヒ方ノ
至テ功者ニシテ梵文ヲ翻シテ其マ、ニ譯文シ其道ニ入ルモノハ
必ズコレヲ解スベシ只コレニ入ラザル者ニモ弘ク通曉セシムル

ヤウニトテ爲シタルコトニハアルマジキカ是レ元道教ノコトナ
レバナリ我輩ノ彼ノ和蘭百般藝術ノ善法良便ナリト云フコトヲ
譯シテ速ニ國用ニ供シタシトノ業トハ異ナル所ナリ是レ我譯業
ト異ナル所以ニシテ而モ佛典ハ其漢譯ト爲シタル者ヲ復ビ始ノ
如ク梵文ノ本ニ反セバ復原文トモ成ルベキヤウニナセシト曰ヘ
ルガ本趣ナリト聞キタリ是レ佛道ノ正法イト尊クシテ鬼神ヲ感
格セシメ災ヲ穰ヒ福ヲ祈リ心ヲ澄シ徳ヲ養フ高妙ノ義理ヲ存ス
ル爲メト曰ヘルニモヤト知ラル其委キワケハ知ラザレドモ經文
ノ眞義ハ佛學ヲセザレバ解セザルトモ聞キタレバナリ近キ世ニ
此方ニテ春臺翁修刪阿彌陀經ト曰フモノヲ作り唐ノ翻譯僧等文
字ニ暗ク譯文拙クシテ斯ル冗長重複ノ事ヲ爲セシトテ試メニ此
經文ヲ刪正シテ文字ヲ大ニ減ジ雅文ニ改定シ正譯セシモノアリ
是レハ唐ノ譯僧等ノ業イヨク前ニイヘルガ如クナラバ其本意

ニハ大ニ差ヘル事ナルベシ而レドモ却テ吾々ハ其修刪文ヲ取テ
 コレヲ讀メバ彼經文ノ意義能ク通曉スルヤウナリ右ニ云ヘル如
 クニテ吾譯學ハ彼ノ梵譯ノ意トハ違フコトナレバ漢文ニ譯スル
 ナラバ春臺ニ倣テ玄奘三藏ノ譯法ニハ由ルベカラズ尤吾業ハ藝
 術ノ事ニテ固ヨリ道教ノコトニハアラザレバ其事ノ能ク聞エテ
 彼療術方藥ナドノ切近緊要ノ事ヲ取テ譯文シテ雅俗ノ通ズルヤ
 ウニシテ直チニ其用ニ施シ試ミタキナレバナリ若シ佛經ノ如ク
 爲シタル和蘭譯編ヲ讀ムモノ或ハ彼ガ所說ハ別ニ一種ノ事ニテ
 コ、ニハ無キ所ナリトコレヲ廢シテ取ラザラシムル事ナカレ凡
 ソ滿世界人情世態全ク同フシテ唯彼ト此ト其事ニ因リテハ精ト
 粗トノ差別アルマデナリ但和蘭ノ諸術藝ヲ說ケルハ極メテ其究
 理ヲ務メタルモノ故ニ精微タル意味ノ書キ取り宜チ得ザレバ梵
 譯ノ經文ヲ讀ムガ如キノ最聞エザルモノ出來ルト知ルベシ

春臺ノ和讀要例ニ漢文ヲ解スルノ大法ヲ示セルノ二條アリ西文ヲ吾等ノ和解ス
 ル事モ取リモ直サズ此心モチナルベシト思ヘル事ヲ盡セリ故ニ其條ヲ抄シ乃我
 業ニ換ヘテ稍取舍シテ左ニ錄示ス尙亦コレヲモ玩味スベシ

口ニテ讀ムバカリニテハ西文ノ義理見エガタシ只口ニハ倭語ノ讀ヲナストモ目
 ニテ其每語ヲ看テ其上下ノ位ヲ分別シ助語辭マデニ一々ニ目ヲ屬ケテ仔細ニ看
 テ心ニハ其句法ト諸言ノ置キカタトノ種々變化異同アルコト思量シテ彼人ノ音
 ニテ順ニ讀ミクダス心ニナリテ西文ノ條理血脈ヲ識得セシ事ヲ要スベシ只讀ン
 デ解スト曰フバカリニテハカタノ如クノコトナリ故ニ其功少シ

本文ニ目ヲツケテ西洋ノ人ノ讀法ノ如ク上ヨリ順ニ讀クダス意ニテ其文義ヲ尋
 ネ求ムベキナリ是レ魚ヲ得ルマデノ筈ナリ故ニ其旨ヲ得テハ訓點ハ譯者ノ心ニ
 アリ其極功ヲイフトキハ點ヲ捨テ彼人ノ心ニナリテ心ト目トヲ用ヒテ西語ノ讀
 ラスベシ

問曰縷々示サル、所逐一服膺セリ尙餘說アラバ其蘊ヲ盡シ給
 ハンコトヲ希フ所ナリ

答曰翁過ギシ年龜井南溟ガ筑紫ノ廬ヲ訪ヒシ時吾儕不學ニシテ
 譯文ニ苦ムト語リケレバ南溟予ニ^論シテ曰フ異方ノ事ヲ早ク我
 方ノ人ニ曉了サセタク思ヒタマハ其便法アルナリ吾儒ノ教ニ
 テコレヲ譬フレバ學デ而テ時ニ習トイフノ學ハ人ノ道タル道ヲ
 稽古スルコトナリ時習ハアトサラセテスルト云フコトナリ稽古
 シテモアトザラヒセザレバ忘ル、ナレバ恒ニ精出セヨ云々ト講
 スルナリ足下等ノ譯業モ斯クゾアレカシ其後ノ修文ハ他ニ修正
 ノ致シ手ハアルベシト曰ヒキ是レ俚俗ノ語ニ從ヘバ平易ニシテ
 人情ニ近シトイフノ譯意ヲ取レルナルベシ翁今ニ服膺シテ置カ
 ズ先ヅ此心持ニテ譯シ得タラバ陀羅尼ヲ讀ムガ如クニハアルマ
 シ又若シ文才ノ人アリテ直チニ漢文ニ直スコトアラバ弘ク異朝
 ニモ傳フベキコトナレバ尤モ喜ブベキコトナリ凡ソ此等ヲ爲ス
 モノハ此等ノ理ヲ解シテ從事シタキコトナリ今時文法ノ事モ詳

ニ開ケタルヲ學ビタリトモ唯西文ノ上ノミニテ能ク解シ口頭ニ
 テ辨ズルハ聞エタルヤウナレドモ書キ取りテ其意通ゼザル者ハ
 實事ニ於テ其用ナシ尤コレヲ教フルノ文語用格ヲ習フノ筆記等
 ハ尙意ヲ著クベキコトナラン自ラ務テ詳細ヲ盡スガ如シトイヘ
 ドモ其詮ナカルベシ汝等宜ク師ニ就テ其章句ノ眞味ヲ自得シタ
 ラバ退テ其譯文ハ和漢ノ文法ニ取り換ヘ人ノ能ク通曉スルヤウ
 ニ編述スベシ彼ニ熟セントノミシテ此ニ疎ナルトキハ局ニ當テ
 迷ヒ魚ヲ得テ筌ヲ忘ルノ類ニテ勞シテ功ナシトモ云フベシ偏ニ
 蘭學ノ正式ヲ修メントノミニテ正シク譯シテ早ク我用ニ施シタ
 キト云フノ本意ヲ忘ル、ニ似タル事ナカレ抑其文法ノ正式ヲ習
 ヒ得ルトモ筆ヲ取テ其事ノ遍ク人耳ニ通ズベキノ譯文ヲ爲スハ
 容易ナラザル事ニヤ假令彼ニ密ナリトモ此ニ疎ナルトキハ其用
 ナシ。サテハ譯文ハ甚難キ所トハ見ユルナリ翁八年老タリコ、ニ

及ビ難シ汝ガ輩能クコレヲ辨ヘテ彼ヲ務メ此ヲ礪ミ實地ヲ蹈テ
コ、ニ從事スベシ翁此業ニ就テハ是マデ世ニ鈞利ノ一具トナス
ノ族多キヲ患ヒ又正式ヲ習フコト起リテモ汝等ガ如キハ不學ノ
翁ガ固陋ナル所ヨリ見ルサヘモ如何ニヤト思ハル、所アレバ先
覺ノ厚キ創立ニ負カンコトヲ悲ミ日夜ヲ競フ本務ノ闕ヲ儉ミ恒
ニ知ル所ヲ書キ遺サント件々ノ諄言ニ及ブナリ餘ハ吾子等ノ諒
察ニ在ルベシ

二八

問曰師ノ此業篤キ今ニシテ諄々トシテ教ヘテ倦マズ誠ニ感激
ノ至リニ堪ザル所ナリ謹テ其正訓ニ從フベシ
答曰汝等翁ガコノ婆情ニ服セバ國家ノタメニ幸コレヨリ甚シキ
ハナシ返ヘス、モ今此學隆盛トナリテ斯克格式ノ正法開クル
ノ時至リ其修學ノ捷徑ヲ得タレバ昔時翁ガ輩ノ勞ヲ以テ逸ニ換
ヘ早ク其室ニ入ルベキノ形勢トナリシハ誠ニ天下後世生民ノ爲

ニ欣喜雀躍ノ至リニ堪ヘザル所ナリ先師等既ニ此業ノ成ルハ五
十年ヲ期スベシトイヒ又塗轍一定則聰明以生セントモ語ラレシ
ハ果シテ今時ニ當レリサレバ漸々正譯ノ新編競ヒ出デ、國家ノ
鴻寶タルベキコト足ヲ跂テ、竢ツベシ

文化十三年丙子初夏蘭瘦翁六十歲容膝所北窓ノ下ニ述ス

蘭譯梯航卷之下畢

俗牘二通 蘭譯梯航後付

第一書

大槻玄澤より京都の醫師村田元朔への返書なれど其

實辻氏が蘭學研究の質問に答へしもの辻出羽守章従は久我

家の諸大夫にて蘭齋と號し夙く和蘭學に志しありし人なり

文末に故内府公之御志を御繼被成云々とあれば久我内大

臣信通公も曾て西學に志を注かれしと覺ゆ蘭齋天保六年卒八十一歳

本書は斯學創業の時代に當り其講讀の情況を見るべし稻村

三伯の對譯辭書など猶着手せざる以前なり而して梯航の書

に先だつ二十四年第二書は其處に云ふべし

辻君蘭學之義に付御問合之御文通爲御見被成毎に杉田方へ御

往復之趣も承知扱々御執心之義感心仕京師にて御同社中御會

讀も御座ひに付何か文理を解き爲めに成り著作もはゞ讀み

初校

御らん様蒙御仰由、脱稿之書さへ御座れば容易之御事御同好
一人も相増は此業の大幸に御座り乍去いまだ是と申物も無
之懸御目程之書無之、老師にては前野翁は初發より一書之譯
文にかゝり不申同臭誘引之書編を専ら取立心得にて彼是草を
起も有之心得共此翁直實誠懇之資性にて樸を以て人に示さず
且老境多病にて今以何も成就不仕、小弟等も其志を繼ぎ何等か右
之事をと少々手を懸へども何を申しても近來創業之事故これ
と一定し初學之筌蹄と成ものは此意味なりと申事、又文理助語
等之上之義いまだ徹底不仕事これ無き勝ちゆへ弘く人に示し
ゆ程之義は書に著し難く御座り、先づ理會いたしゆだけを以て稽
古ながら彼書を譯文いたし習事專要と存じ此一事を相勤居ゆ
是れも今日々々雅俗之勤にはかゝ敷事も出來不申心得共數編
を讀みゆ内には彼文章語脈助字照應等人にも示され不申鹽梅、

自然に融解致ゆ事も有之様に覺ゆ故、先此事にのみ取かゝり申ゆ
箇様專精之後は終に初學之助けに成ゆ著作も出來可申哉、只今未
熟之内右様之書仕立ゆても却て誤りを後に傳へゆ事と差控申ゆ
只今差誤だらけ之事と存ゆへ共譯文之事を専らに仕ゆ、生涯之
内には彼文理之所自得仕ゆ事もゆはば何卒後學之人之爲めに成
ゆ者認め殘し申度心懸にて御座り、右之次第故認懸ゆ物斗にて人
に示ゆ程之物一切無之心得違も可有之ゆへども御面晤な^{らば}
又いくらも御相談申ゆ事は可有之ゆ
蘭學要訣之義被及御聞再三御所望ゆへとも右申ゆ通り數年前書
捨ゆ迄にて中々人に示しゆ書には無之定て意味違も可有之哉、な
れども少々訂正を加へ置きゆ初編誠に草稿のまゝにて先入御覽
ゆ聊御心得にも可相成哉必御他見御無用可被下ゆ
釋辭書中に有之ゆ「ベキウ」ールド「ウエル」ウ「ールド」等譯言之事被

何様

仰は是れも先年ぎ多し聞書いたし置しが御座は是又未定之事にて爾業考定も不仕ひ得共任御懸望其儘懸御目は是にて御治定被成り義は御勘辨可被下り追々御考合之小補に先入御覽の譯法は先づ言語を翻出し後ち文を廻し此方に従はしむるより外仕方無之と被仰ひ條如示諭にて御座の漢書を始め異邦は皆直讀にて御座此方にては古來俗習之通ず逆讀に致し解し見より外無之の扱左様之心得にて右之解しかた仕ひと焉哉乎也など申す類之諸言此方之讀方には無用なる事多き様に被存ひ然れども彼國之直讀にぞは助語第一之事にて文辭をなし一言隻語もむだ言と冗長は無之に相見え何々何をを先きに申し何々と體を後に申し添て何々某を申ひ義に相成りひことにて數編讀ひへば其意味自然に默識心通仕ひ様にて口にあけひては難申取様に御座ひ譯官共扱は全體別で交辭に味く御座ひ故一々に譯を施しひ和

仕 加

解に得仕かねの歟之様に被存ひ詰る所譯しあけひは彼文法に拘らず其一編一章之大意を解了いたし此方にて人々わかりひに譯し上げひ事と奉存ひ彼文之通り翻しひへば所謂經文陀羅尼に相成申ひ漢人天文地理曆算等之書を譯しひ手際を見ひに右之様に存ひ此等之處別義にもなく既に御心付とは存ひへ共御合點不參り内は別に意味合も御座ひ哉と彼思召ひ事も可有之と乍序申出ひ小弟輩是迄譯例右之次第にて御座ひ乍去近來は原書より別に抄出し每語譯を施しひ等之事いたし不申直に西書に就き全章を熟讀玩味し其中に暗記不在ひ歟又解了不致之諸言は釋辭書中にて參考直に譯文を作り申ひ是れ從來迂濶之事致付けひ力と奉存ひ併し何之書編といへども讀了に勞なく萬端精熟に至りひと申にては無之ひ所よりては一言半句之間にても一向に通覺仕がたき事共御座ひ此所は極めて簡約に認めひか又は此方にあて、考

ふべき所なき處多き様に覺申れ
 サレメンスブラカも譯を施しぬもの所持仕ぬ乍去これ反故
 同様容易に難取出ぬ往年長崎にて譯司より習ひ受けぬ常話六十
 段御坐ぬ追て可入御覽ぬ「オプステルレン」これは中々懸御目かた
 くぬ尤も十四五年前に福知山侯など、毎度書習ひぬ草稿も有之
 ぬ得共誠に和習だらけ彼文章を自身に綴りぬ事は又格別之事を
 存ぬ小生等が認めぬもの少しも法則にはなり難くぬ是れは崎陽
 之譯人共之内達者に認めぬ者有之申ぬ文章も出來書も讀みぬは
 無此上も事にぬ得ども逆も只今左様には參り届き不申、右之通り
 譯文を趣意に仕ぬ故爾後は廢業仕ぬ
 被仰下ぬ彼邦釋辭書に無之、手近き言語類聚いたしぬ本と申ぬ者
 別に無之、前野翁和蘭類語と申物御坐ぬ未定故世に出し不申ぬ、是
 れは彼「ハルマ」釋和之書より拾ひ集めぬは、自身にも出來ぬ別に

加

求めぬには及び申間敷ぬ、遠き言語之類聚書と申ぬは「ウァールトシ
 カット」と申物有之ぬ是れは譯しぬ者逆も此方に無之ぬ、是れ異
 邦諸言之和蘭常語となりぬを蘭語にて譯し有之ぬ、蘭語覺ぬ上入
 用之書ゆへ此方重譯は當分無用の事にぬ蘭學成立の後諸書譯文
 出來ぬ様に相成ぬては是非に無くてすまぬ書にて御座ぬ。
 何を申しても漸く二十年來之此業、廣大之學術を片手わざに致し
 ぬ事ゆへ師となりぬ人も弟子となりぬ人も未熟にぬ故昨今稍開
 けぬとは乍申遠境御交通等にては逆も難參ぬ閑を得ぬ節同臭會
 合いたし師弟討論して定めぬより外無之ぬ、數年之後はいか、當
 時は右之振合に御座ぬ乍去まづ何にても物産等之説など手近き
 事之短文を御抄出被成毎語に譯を施し無理にも御解了和法にて
 譯語へ訓點御割へ被成ぬは、乍未熟御添削は可申上ぬ左様に被
 成ぬは、自然御發悟相出來可申義と奉存ぬ、此法にて日月を御累

ね御習慣被成ひは、其力にて御自身之御靈慮自ら頓悟出來様
に可相成哉と奉存ひ
先年家業之書に譯を施し訓點を加へひ反故見出し申ひ并に既に
御覽も被成ひや前野翁近頃再校の蘭譯筈御座ひ右之末編附録に
短文を出し家法之譯例略認め有之ひ是れも右申ひ通り少し之御
助けにも懸御目申ひ大町生など御同盟中被仰合御相談能々御
照察可被成ひ

御噂のみにて辻君には未だ御相識にも不相成ひへども毎々預御
傳語且故内府公御好被遊ひ御志を御繼被成ひ御趣意も略承知仕
乍憚奉欽嚮ひ御同好御執心之御事每事感服仕ひ故未熟之義に
へ共不顧失體慮之處打明け申上ひ貴兄御手控え心にて卷紙へ
認めかゝりひ處存之外長文に相成ひまゝ如此認代へ申ひ小生も
此業之外日々俗塵中々繕寫も仕かね且惡筆不文心も筆も廻りか

且
愚

ね故此まゝにて擱筆仕ひ失敬之所ども貴兄より能々御演説被
成下度奉存ひ頓首

癸丑九月朔

村田元朔様

大機玄澤

第二書 本書は宛名も無く年月も記さず只呈案と題せる玄澤
自筆の草本なりされど文化八年天文臺初て翻譯局を置かれ
し後に幕府參政堀田水月公に呈せしものと思はる水月公は
卷首にも記せし如く仙臺侯より出で久しく幕政に參與し殊
に玄澤が深く眷願を蒙りし堅田侯なり
第一書より二十年後にて既に斯學の隆盛となりし情況より
玄澤が抱負をも見るべし其新置の翻譯局を和學講談所に效

ひ獨立の一局ト興なさしめ泰西の學術技藝を實地に施行せんとする希望は百年前此事ありとは思ひも寄らざるなり本篇蘭學梯航の撰は此時より猶五年の後なり又藤袴云々は既に云ひし如く遺憾なから此書は家傳へず他にも是まで見聞せし事なし

此頃ある御方世に蘭學の盛大ならん事を求むるの良策の御下問あり常に思ふ所を漫に書きつらねて返し言申まらせしもの是なり是れ臨時の隨筆にて熟慮せる者にはあらされども姑く存して藤袴下卷の考料にせんとす

拙老近年私録仕めて蘭學濫觴の事認め藤袴トと申す小冊御一覽被成り哉此學術之由來に就き先師共所見御座りて相企て當時療術の活用に至る迄多年心力を盡し所被成御感心愈以此業盛に相開け申は御國家之大益可有御座事と思召されに付猶以

彼國之諸術藝肝要之事共はかゝ敷和解譯說之書も致成就の様被成度其仕法に付愚意も御聞被成度旨逐一承知仕右之義は本書にも大略相認置り通り先年此學相企者共は是迄之醫術有來之事は何れも專精仕り上別に志を立て日夜相勵來り得ども銘々家業官務之透々と申様之片手業に仕來申さば誰申付某相勤め申様なる義も無御座自己之物數寄にて致來り姿にて數年之間少々譯說之書出來も仕り要不要之所は御見受被成り通に御座り

然るに一兩年前阿蘭陀人持渡り由のシヨメールと申すは民用厚生必要之書と聞得者公義之御買上に相成右書和解方私共兩人え被仰付り恐多くも奉蒙如此嚴命は前時蘭學と申事創業仕りより已來始て之儀にて四十年之今時に至り押晴右御用被命御義は實に爲御國家有益之書有用之學たりと申事被爲知召被

七月十日
校
和
一〇頁

仰付の御義と、同~~部~~之者共先以難有仕合本懷之義と奉存の
乍恐奉感御仁意何分出精仕一物一事宛も速かに讀み分け書き取
り和解仕り指上申度覺悟に御座の得ども、私共未熟之上本書は横
文字之異言異文にて其章句語助等之事も容易には難解取、且醫術
之外萬藝諸術之數々に御座の得ば思ひの外墓取兼ね、第一校合手
傳清書致手等も無之萬事一手にて仕の事故、和解寫本一冊仕立の
義草稿出來之後も手間取れ埒明き不申義にて御座の、原書目錄中
に出し有之の通數個條之事品にの得ども一條一葉にても漸く出
來仕の得ば早速之良法要用、見得渡り御國益之筋に相成の事も可
有御座の得ども、取掛り居の私共手前人數少く御座の故存じ之外
埒明不申残念至極奉存の
此一部之書全く速かに成就仕のは、和漢未曾有之事又は是迄有
來之技術之中にも別に新法捷徑之事も相開け、夫れく之術藝精

妙を加へ舊法之補助たるべき事共不少、往々は海外之渡來を不相
待何品も日本にて出來可仕事と奉存の
昔時より俗間にて擬製新巧等仕の事も有益簡便なる事は古來公
私之便用に相成の事數多御座の、况んや御威光にて取懸りの義は
其出來方之遲速精粗は格別之御義と存の、凡七八百卷にも可相成
哉之和解書にて是れを速かに成就仕の様にと申のは、何之事もな
く規模を大にして人手を多く懸の義と奉存の
我國之事を我文章に御編集被成の、大日本史は編修之人斗りも水
戸之十八學士と承り、又近き頃諸家譜御取調御座の、此節御成就
に相成の由之一事にては相知れの事と奉存の、此シヨモール之和
解之義は取りも直さず昔し異朝にて天竺之梵文を翻譯仕のと同
事と奉存の、是れは其朝之欽命にて天下之名僧學士數人を聚め爲
取掛の故、八千餘部之一切經も漢文に成就仕のと承及申の

然れば此御用向は如何様致しへば宜きと申しに、先別に和解御用
役所被相建、其内に同學之者共之内人物を選び其一所に相集りて
一物一事宛其人々之心得し得手之義共手分け致分配、和解爲仕
は、各其好み所より相進みりて打掛り相勵可申、年増月増段々
にはか取り相開け可申哉と奉存し

其和解役所と申し者如何様に致して宜しきと申しに、先づ清朝にて
て相建し理藩院とやらん申し大造の趣向にては無御座り、たとへば
は、有徳院様御代菅野勘平と申し篤實之浪儒に御府内にて學問
に志し初生教導のためとして、新大橋向に於て居屋敷被下置稽古
所被爲相建、今以永續仕居り、又近年服部善藏と申す儒者には麴町
五丁目谷に於て御旗本衆揚り家屋敷被下置學問所に被爲致、右爲
永續修理料町地面別に被相附し様にも承及申し、又は當時塙檢校
え和學所役屋敷拜借地被成下史料とか申者編修被仰付しなど申

武蔵野原
考案
あり

事も聞得申し、其様の氣味にも被成下りて右御用役所一个所被建
下し様仕度し

右様仕しへば此度御選舉を以て御用被仰付し者右御役所之主立
差配人に被仰渡、右之者之内御役所側に住宅相構御役所え日勤右
和解御用相勤させ、幸ひ近來は此業を篤く學ひし者も有之し間右
主立之者共相選りて申立、他よりも右役所え出勤爲仕夫れく手
分け仕りて御用手傳爲仕、別に校合清書等仕しは兼て奉願置し通
諸御役所用手明相應之者有之次第、連々にも出役仕し様被成下し
は、諸事物之和解も暫時に相開け、年々御國益之事相顯れ可申と
奉存し

右御役所地面可相成は御曲輪外にても宜き哉と奉存し、并方より
は坪數廣き所に被成下、右書中より相開けし藥方製煉事或は細工
事之類之義も爲致試、又は物産類植物等之事は種蒔之試みし出來

並
コト
イ
ハ
シ

の様爲仕度、尤此學に志有之文筆之才御座は者えは和解方御用手傳專爲相勤、又文盲之者にて生得植物巧者又は製煉細工事等には至て器用に工夫仕は者も有之事故、其人柄を選び爲取扱見申度事に御座は

扱御直參にて御役所御用係り上役之人被相立、其者共折々見廻り御取調へ御座は様被成下は、怠慢麁略之事も相出來申間敷と奉存は、第一最初右館内え相入は者は嚴に相選み深く吟味之上立入可爲仕義は勿論之事と奉存は、扱亦阿蘭陀は機智妙才之國

柄之名高く、何にても事々物々奇珍なる事多き様に俗間にも申觸れは故、近來は別て三个津を始め諸國にも妄りに此事を唱へ申は者多く相成り、其族は何れも己れはが名を釣り術を賣りは助けは而已にて世之俗人を惑し欺きは者多く相聞得、大に人民之害を招き實學之者迄之譏りを起させは事不少様に相見得申は、依て右

子自より十五十六

御役所御免被相建は上は、右體無實之空談申散しは者天下一統え堅く御制禁被仰出、醫術天地を始め何に寄らず阿蘭陀有用之實學に志御座は者は、此御役所え申出吟味之上可爲相許、右も無之自分はに右様之事申唱は者は急度可爲曲事など御觸出し等も御座ははば自然と右體無稽不埒之所業仕は者も相止み御取締にも可相成哉と奉存は

右之如く相整は上はシヨメル御書物和解之外にも、地理學算術或は物産本草之學醫學療治等之事も銘々志次第右一役所にて爲御開被成は、是迄仕覺有來にて事足は様に御座はへども、亦其筋之發明補益にも相成り種々之事必ず精に精を加へは大益可有之と奉存は、是れは彼國は窮理之風俗ゆえ同事にても格別に事々精密なる事多き歟と存は故にて御座は、假令は眼鏡遠目鏡時計硝子毛織と申すも彼より傳へ大筒鐵砲砲術外療諸術と申はも元は皆

彼地方より傳來と聞得申ひ、近來御改曆にて當時天下に被相行ひも西洋曆法とも承り申ひ、存じ付きひ斗りにても此程有之、外にも此類いくらも可有之歟何れも皆々只今 國家之大功益之品々にて御座ひ、此餘未だ此方にて全く不開ひ者何程も可有御座哉に奉存ひ

又地學之儀は彼書に依りて専ら吟味被仰付置々は、可然と奉存ひ、異船外寇之海防被爲成ひにも諸蠻異國之方角其國々之事情も兼て被爲知ひは、御所置之御助けにも可相成、又は御國中之者漂流漂着之後歸朝仕り或は津々浦々異國人來着等之事御座ひ節なども、唐土の理藩院にて異國之事を爲取捌ひ様に此御役所にて方角事體等御吟味被仰付ひは、事明細に相分り、御疑惑も速かに解け可申之御助けにも相成可申ひ是れは乍恐専ら御政體に係りひ御儀と奉存ひ、總て阿蘭陀地理之書には國々世界中之容子委く認

御 2

め有之ひ故、直ちに其考合出來ひ事に御座ひ

扱右御免許も可被仰付ひへば、差當り御入用にも係りひ御義ども可有御座哉に御座ひ得共、先最初は服部杯搗之如く相應之町地面にても被下置、右揚り代を以て拜領御地面に手輕き役宅相營み、追追共追に右町地出金を以て取續之料に相向ひ積にて手初め仕り、漸漸御用辨も宜く相見得ひ上は時宜に應し別段御吟味も可被成下ひ初より事大造に御取立に相成ひ様にと申義には無御座ひ、先先一役所相定ひへば當御用も成就相進み御國益御仁意之御趣意も相立可申、且は右申上ひ條々之事共も相整可申と奉存ひ、其證は既に多紀氏之臍壽館も最初は自分之稽古所と承りひ所數年之後は御上之醫學館に御取立厚き御世話故、天下之窮民をも被爲救、初學之方々も出精被致、其中より追々被御用立ひ人物を御生じ被成ひ例にも似寄可申哉とも奉存ひ

併し一體右被相建の御仕法に付ては、致様之便不便御物入之多少も可有之、是等之儀は一向私共不相辨事故難申上り、此所は其筋巧者之者に爲御調被成は、如何様にも簡便之良法可有之哉と奉存り、先づ一體是迄無之奇法良術速かに世に開け、御國家之大益事も相顯れ諸藝道益精密を加へ、萬民御廣濟之御一助と奉存り、且右申上り通近來は此學術之名を假り世に異風を唱へ俗を惑し、且者共之惡弊も相改り、御取締も相付き可申哉と、任御尋愚意打明け筆任せに認め入御覽申り、餘は御高慮に可有之事と奉存り以上、

月 日

大槻玄澤

七月

